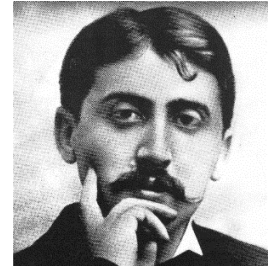


# Det danske Proust-selskab

Under protektion af HKH Prinsgemalen

[www.proust.dk](http://www.proust.dk)



Leif Hasle  
Landemaerket 55  
DK 1119 Copenhagen K  
Danemark

Le 27 Mars 2014

Monsieur Jean-Yves Tadié  
Rédacteur en chef de Marcel Proust  
dans la Pléiade  
aux bons soins des  
Éditions Gallimard

Cher Monsieur

En vous remerciant de votre aimable réponse du 20 janvier 2014 à ma lettre du 13 janvier, je me permets de revenir à la charge. Le fait est que, dernièrement, je me suis beaucoup intéressé aux innombrables allusions aux textes bibliques qui figurent dans la *Recherche*, et mon travail dans ce sens m'a fait découvrir quelques omissions ou inexactitudes dans les notes de la Pléiade.

Premièrement, le « véritable phénix » mentionné par Charlus dans sa lettre 'posthume' au narrateur (IV, p. 384). Ici, Charlus (et Proust, bien sûr) fait preuve d'une érudition impressionnante et qui mériterait bien une note. Ce « véritable phénix » (sorte d'oiseau légendaire à la vie éternelle) est connu dans la religion égyptienne, mais il est également mentionné dans le *Livre de Job* (version massorétique). Quand ce texte (massorétique) a été traduit en grec – traduction dite *Septuaginta* et souvent simplement écrit *LXX* – l'oiseau s'est trouvé transformé en 'palmier phénix' puisque cet animal provenant d'une religion païenne était peu conforme au Livre saint (mais son *nid* figure encore dans le texte !). Donc, ce texte remanié se retrouve dans la *Vulgate* et dans les traductions partant de celle-ci. Or, l'oiseau phénix est mentionné dans la première lettre de Clément de Rome (lettre aux Corinthiens) au chap. 25, lettre qui a longtemps joui d'un statut canonique dans les Eglises orientales catholiques, où, selon la tradition, on situait l'oiseau dans les jardins du Paradis,

<b>Formand</b> Connie Selmann <a href="mailto:formand@proust.dk">formand@proust.dk</a> Tlf.: 26356377	<b>Kasserer</b> Charlotte Mollerup <a href="mailto:kasserer@proust.dk">kasserer@proust.dk</a>	<b>Øvrige bestyrelse</b> Christine Marstrand Jørn Boisen Bente Ben-Hamadou
<b>Næstformand</b> Leif Hasle <a href="mailto:salon@proust.dk">salon@proust.dk</a>	<b>Sekretariat</b> Birgitte Løye <a href="mailto:kontakt@proust.dk">kontakt@proust.dk</a>	

en symbole de la vie éternelle. Que Charlus (et Proust, bien sûr !) connaisse et exploite cette tradition est vraiment impressionnant, d'où, à mon avis, la nécessité d'une note à ce sujet.

De même, il me semble que l'oiseau phénix devrait être mentionné à l'index des « personnages ». Si l'on y trouve « l'Hydre de Lerne » (IV, p. 1580 en haut), on devrait également pouvoir y trouver le phénix, non ?

Deuxièmement, il s'agit du personnage biblique *Tobie*. Selon l'index des personnages (IV, p. 1631), Proust aurait commis une erreur en appelant le père *Tobie* et non *Tobit*. Or, il n'y a là aucune erreur, car selon la *Vulgate*, source incontestée à l'époque, le père et le fils portent le même nom : *Tobie*. Serait-ce là la raison pour laquelle l'index parle de « Tobie (le jeune) » ?

Tobie est mentionné dans le texte même III, p. 827, mais la note 3 (la note se trouve p. 1769) explique que « Proust utilise la transcription française de Tobie pour le père et son fils ». N'y a-t-il pas là une petite contradiction à corriger ?

Troisièmement, parmi les cuirs du directeur du Grand-Hôtel à Balbec figure la confusion entre *Jonathan* (ami de David) et *Ionannes* (Jean-Baptiste), dont la tête fut effectivement apportée sur un plateau (III, p. 162). Tels sont les deux noms qui figurent dans la *Vulgate*, dont le directeur a dû garder quelques vagues souvenirs depuis le catéchisme. Or, la note 1 (qui se trouve p. 1436) parle de « Iaokanann, dans *Hérodias* de Flaubert ». Cette phrase n'est-elle pas un peu mystérieuse ? Quoi qu'il en soit, il n'y a aucune raison d'introduire *Iaokanann* ici, témoin la *Vulgate*.

Enfin, quatrièmement, une petite erreur s'est glissée dans l'index des œuvres littéraires, IV, p. 1685. Selon l'index, la Bible serait mentionnée dans II, p. 150, ce qui n'est malheureusement pas le cas.

Et voilà, cher Monsieur, les quelques nouvelles remarques que mes travaux m'ont amené à vous soumettre. En fait peu de choses par rapport à la mine d'informations précieuses fournies par la Pléiade, mais si mes suggestions peuvent vous être utiles, je m'en réjouirai.

Bien cordialement

<b>Formand</b> Connie Selmann <b><u>formand@proust.dk</u></b> Tlf.: 26356377	<b>Kasserer</b> Charlotte Mollerup <b><u>kasserer@proust.dk</u></b>	<b>Øvrige bestyrelse</b> Christine Marstrand Jørn Boisen Bente Ben-Hamadou
<b>Næstformand</b> Leif Hasle <b><u>salon@proust.dk</u></b>	<b>Sekretariat</b> Birgitte Løye <b><u>kontakt@proust.dk</u></b>	